

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1967 Nr. 168

A. TITEL

*Memorandum van overeenstemming inzake de basis-elementen voor
de onderhandelingen over een wereldregeling voor granen;*

Genève, 30 juni 1967

B. TEKST ¹⁾**Memorandum of Agreement on basic elements for the negotiation of a World Grains Arrangement**

The Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States, and the European Economic Community and its member States

Have agreed as follows:

Article 1

Each signatory to this Agreement agrees to negotiate a world grains arrangement, on as wide a basis as possible, in a conference promptly called for such purpose, that contains the provisions set forth in Article 2, to work diligently for the early conclusion of the negotiation, and upon completion of the negotiation to seek acceptance of the arrangement in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible.

Article 2***Principal Items of World Grains Arrangement******I. Pricing provisions***

1. The Schedule of minimum and maximum prices, basis f.o.b. Gulf ports, is established for the duration of this arrangement as follows:

	Minimum price (US dollars per bushel)	Maximum price
<i>Canada</i>		
Manitoba 1	1.95½	2.35½
Manitoba 3	1.90	2.30
<i>United States</i>		
Dark Northern Spring No. 1, 14%	1.83	2.23
Hard Red Winter No. 2 (ordinary)	1.73	2.13
Western White No. 1	1.68	2.08
Soft Red Winter No. 1	1.60	2.00

¹⁾ De tekst van het Memorandum was als Bijlage C gehecht aan en werd geauthentiseerd door de op 30 juni 1967 te Genève mede voor het Koninkrijk der Nederlanden ondertekende Slotakte strekkende tot authenticatie van de resultaten van de van 1964 tot 1967 onder auspiciën van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel gehouden Conferentie van handelsbesprekingen (zie voor de tekst *Trb.* 1967, 160, rubriek J).

Mémorandum d'accord sur les éléments de base pour la négociation d'un Arrangement mondial sur les céréales

Les gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède et de la Suisse, ainsi que la Communauté économique européenne et ses Etats membres

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Chaque signataire du présent Accord s'engage à négocier sur une base aussi large que possible, lors d'une conférence promptement réunie à cet effet, un Arrangement mondial sur les céréales qui contienne les dispositions énoncées à l'article 2, à ouvrir avec diligence pour une conclusion rapide de la négociation et, dès l'achèvement de la négociation, à s'efforcer d'obtenir l'acceptation de l'Arrangement aussitôt que possible conformément à ses procédures constitutionnelles.

Article 2

Principaux éléments d'un Arrangement mondial sur les céréales

I. Dispositions relatives aux prix

1. Le barème des prix minima et des prix maxima, base f.o.b., ports du Golfe, est établi comme suit pour la durée du présent Arrangement:

Prix minimum Prix maximum

(Dollars des E.U. par bushel)

Canada

Manitoba n° 1	1,95½	2,35½
Manitoba n° 3	1,90	2,30

Etats-Unis

Dark Northern Spring n° 1, 14%	1,83	2,23
Hard Red Winter n° 2 (or- dinaire)	1,73	2,13
Western White n° 1	1,68	2,08
Soft Red Winter n° 1	1,60	2,00

	Minimum price (US dollars per bushel)	Maximum price
<i>Argentina</i>		
Plate	1.73	2.13
<i>Australia</i>		
FAQ	1.68	2.08
<i>EEC</i>		
Standard	1.50	1.90
<i>Sweden</i>	1.50	1.90

2. The minimum prices and maximum prices for the specified Canadian and US wheats, f.o.b. Pacific NW ports shall be 6 cents less than the prices in paragraph 1.

3. The schedule of minimum prices may be adjusted in accordance with the provisions of IV below.

4. The minimum price and maximum price for FAQ Australian wheat f.o.b. Australian ports shall be 5 cents below the price equivalent to the c. and f. price in United Kingdom ports of the minimum price and maximum price for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary), f.o.b. Gulf ports, specified in paragraph 1, computed by using currently prevailing transportation costs.

5. The minimum prices and maximum prices for Argentine wheat, f.o.b. Argentine ports, for destinations bordering the Pacific and Indian Oceans, shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Yokohama of the minimum prices and maximum prices for US 2 Hard Red Winter (ordinary) wheat f.o.b. Pacific NW ports, specified in paragraph 2, computed by using currently prevailing transportation costs.

6. The minimum prices and maximum prices for
— the specified US wheats, f.o.b. US Atlantic, Great Lakes and Canadian St. Lawrence ports,

— the specified Canadian wheats, f.o.b. Ft. William/Port Arthur, St. Lawrence ports, Atlantic ports, and [Ft.] Churchill,

— Argentine wheat, f.o.b. Argentine ports, for destinations other than those specified in paragraph 5,

	Prix minimum	Prix maximum
	(Dollars des E.U. par bushel)	
<i>Argentine</i>		
Plata	1,73	2,13
<i>Australie</i>		
F.A.Q.	1,68	2,08
<i>CEE</i>		
Standard	1,50	1,90
<i>Suède</i>	1,50	1,90

2. Les prix minima et les prix maxima pour les blés spécifiés du Canada et des Etats-Unis, f.o.b. ports du nord-ouest de la côte du Pacifique, seront inférieurs de 6 cents aux prix indiqués au paragraphe 1.

3. Le barème des prix minima peut être ajusté conformément aux dispositions de la section IV.

4. Le prix minimum et le prix maximum pour le blé F.A.Q. d'Australie, f.o.b. ports australiens, seront inférieurs de 5 cents aux équivalents c. & f., ports du Royaume-Uni, du prix minimum et du prix maximum du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. ports du Golfe, tels qu'ils sont spécifiés au paragraphe 1, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

5. Les prix minima et les prix maxima pour le blé d'Argentine, f.o.b. ports argentins, pour les destinations en bordure de l'Océan Pacifique ou de l'Océan Indien, seront les équivalents c. & f. Yokohama des prix minima et des prix maxima, f.o.b. ports du nord-ouest de la côte du Pacifique, du blé Hard Red Winter n° 2 (ordinaire) des Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés au paragraphe 2, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

6. Les prix minima et les prix maxima pour

— les blés spécifiés des Etats-Unis, f.o.b. ports de la côte atlantique des Etats-Unis et des Grands Lacs, et ports canadiens du Saint-Laurent,

— les blés spécifiés du Canada, f.o.b. Fort William/Port Arthur, ports du Saint-Laurent, ports atlantiques et Fort Churchill,

— le blé d'Argentine, f.o.b. ports argentins, pour les destinations autres que celles qui sont spécifiées au paragraphe 5,

shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Antwerp/Rotterdam of the minimum prices and maximum prices specified in paragraph 1, computed by using currently prevailing transportation costs.

7. The minimum prices and maximum prices for the EEC standard wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for Hard Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs 1 and 2, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

8. The minimum prices and maximum prices for Swedish wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for Hard Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs 1 and 2, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

II. *Commercial purchases and supply commitments*

1. Each member country when exporting wheat undertakes to do so at prices consistent with the price range.

2. Each member country importing wheat undertakes that the maximum possible share of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from member countries, except as provided in paragraph 4 below. This share will have to be determined at a later stage and will be dependent upon the extent to which other countries accede to the Arrangement.

3. Exporting countries undertake, in association with one another, that wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in any crop year at prices consistent with the price range in quantities sufficient to satisfy on a regular and continuous basis the commercial requirements of those countries subject to the other provisions of this Agreement.

4. Under extraordinary circumstances a member country may be granted by the Council partial exemption from the commitment contained in paragraph 2 upon submission of satisfactory supporting evidence to the Council.

seront les équivalents c. & f. Anvers/Rotterdam des prix minima et des prix maxima spécifiés au paragraphe 1, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

7. Les prix minima et les prix maxima pour la qualité standard du blé de la CEE seront les équivalents c. & f. pays de destination, ou c. & f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé Hard Winter n° 2 ordinaire f.o.b. Etats-Unis tels qu'ils sont spécifiés au paragraphes 1 et 2, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

8. Les prix minima et les prix maxima pour le blé suédois seront les équivalents c. & f. pays de destination, ou c. & f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé Hard Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1 et 2, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en procédant aux ajustements de prix correspondant aux différences de qualité convenues qui sont indiquées dans le barème des équivalences.

II. *Achats commerciaux et engagements d'approvisionnement*

1. Chacun des pays membres s'engage, lorsqu'il exportera du blé, à le faire à des prix compatibles avec l'échelle des prix.

2. Réserve faite des dispositions du paragraphe 4 du présent article, chacun des pays membres qui importe du blé s'engage à acheter, dans toute année agricole, une proportion aussi forte que possible du total de ses besoins commerciaux en blé à des pays membres. Cette proportion devra être déterminée à un stade ultérieur et dépendra de la mesure dans laquelle d'autres pays accèderont à l'Arrangement.

3. Réserve faite des autres dispositions du présent Accord, les pays exportateurs s'engagent solidairement à mettre à la disposition des pays importateurs, dans toute année agricole, à des prix compatibles avec l'échelle des prix, des quantités suffisantes de leur blé pour répondre de façon régulière et continue aux besoins commerciaux de ces pays.

4. Un pays membre pourra, au vu de circonstances extraordinaires avec preuves satisfaisantes à l'appui, être partiellement relevé par le Conseil de l'engagement énoncé au paragraphe 2.

5. Each member country when importing wheat from non-member countries shall undertake to do so at prices consistent with the price range.

III. *Rôle of maximum prices*

1. The rôle of maximum prices shall be in general conformity with that set forth in the International Wheat Agreement of 1962.

2. Provision shall be made for continuous review by the Secretariat of the Grains Council of the situation with regard to the arrangements in respect of maximum prices and for initiating the necessary action.

3. Durum wheat and certified seed wheat shall be excluded from the provisions relating to maximum prices.

IV. *Rôle of minimum prices*

The purpose of the schedule of minimum prices is to contribute to market stability by making it possible to determine when the level of market prices for any wheat is at or approaching the minimum of the range. Since price relationships between types and qualities of wheat fluctuate with competitive circumstances, provision is made for review of and adjustments in minimum prices, on the basis of the following principles:

1. If the Secretariat of the Grains Council in the course of its continuous review of market conditions is of the opinion that a situation has arisen, or threatens imminently to arise, which appears to jeopardize the objectives of the Arrangement with regard to the minimum price provisions, or if such a situation is called to the attention of the Secretariat of the Council by any member country, the Executive Secretary shall convene a meeting of the Prices Review Committee within two days and concurrently notify all member countries.

2. The Prices Review Committee shall review the price situation with the view to reaching agreement on action required by member participants to restore price stability and to maintain prices at or above minimum levels and shall notify the Executive Secretary when agreement has been reached and of the action taken to restore market stability.

3. If after three market days the Prices Review Committee is unable to reach agreement on the action to be taken to restore market stability, the Chairman of the Council shall convene a meeting of the Council within two days to consider what further measures might be taken. If after not more than three days of review by the Council any member country is exporting or offering wheat below the minimum prices as determined by the Council, the Council shall

5. Chacun des pays membres s'engage, lorsqu'il importera du blé en provenance de pays non membres, à le faire à des prix compatibles avec l'échelle des prix.

III. *Rôle des prix maxima*

1. Le rôle des prix maxima sera généralement conforme à celui que stipule l'Accord international sur le blé de 1962.

2. Des dispositions seront prises pour que le Secrétariat du Conseil des Céréales procède à un examen permanent de la situation en ce qui concerne les arrangements relatifs aux prix maxima et pour que l'action nécessaire soit entreprise.

3. Le blé durum et le blé de semence certifié seront exclus du champ d'application des dispositions relatives aux prix maxima.

IV. *Rôle des prix minima*

Le but du barème des prix minima est de contribuer à la stabilité du marché en permettant de déterminer le moment où le niveau des prix du marché d'un blé atteint le minimum de l'échelle ou s'en approche. Comme les rapports de prix entre les divers types et qualités de blé fluctuent suivant les conditions de la concurrence, la revision et l'ajustement des prix minima s'effectueront sur la base des principes suivants:

1. Si le Secrétariat du Conseil des Céréales, au cours de son examen permanent de la situation du marché, estime qu'il s'est produit ou qu'il risque de se produire de façon imminente une situation qui paraît de nature à compromettre la réalisation des objectifs de l'Arrangement en ce qui concerne les dispositions relatives aux prix minima, ou si une telle situation est signalée à l'attention du Secrétariat du Conseil par un pays membre, le Secrétaire exécutif convoquera le Comité de revision des prix dans les deux jours et adressera en même temps une notification à tous les pays membres.

2. Le Comité de revision des prix examinera la situation des prix en vue d'arriver à un accord sur les mesures que les participants devront prendre pour rétablir la stabilité des prix et pour maintenir les prix aux niveaux minima ou au-dessus de ces niveaux; il notifiera au Secrétaire exécutif la date à laquelle l'accord sera intervenu et les mesures prises pour rétablir la stabilité du marché.

3. Si, après trois jours de place, le Comité de revision des prix n'a pu arriver à un accord sur les mesures à prendre pour rétablir la stabilité du marché, le Président du Conseil convoquera le Conseil dans les deux jours pour examiner quelles autres mesures pourraient être prises. Si, avant que le Conseil ait consacré plus de trois jours à l'examen de la question, un pays membre exporte ou offre du blé à un prix inférieur aux prix minima fixés par le Conseil, celui-ci

decide whether provisions of the agreement shall be suspended and if so to what extent.

4. When any minimum price has been adjusted in accordance with the foregoing, such adjustments shall terminate when the Prices Review Committee or the Council finds that the conditions requiring the adjustments no longer prevail.

5. Denatured wheat shall be excluded from the provisions relating to minimum prices.

V. *International food aid*

1. The countries party to this Agreement agree to contribute wheat, coarse grains, or the cash equivalent thereof, as aid to the developing countries, to an amount of 4.5 million metric tons of grain annually. Grains covered by the programme shall be suitable for human consumption and of an acceptable type and quality.

2. The minimum contribution of each country party to this Agreement is fixed as follows:

		(1000 metric tons)
United States	42.0	1,890
Canada	11.0	495
Australia	5.0	225
Argentina	0.5	23
EEC	23.0	1,035
United Kingdom	5.0	225
Switzerland	0.7	32
Sweden	1.2	54
Denmark	0.6	27
Norway	0.3	14
Finland	0.3	14
Japan	5.0	225

Countries acceding to the Arrangement may make contributions on such a basis as may be agreed.

3. The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US \$ 1.73 per bushel.

4. Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

décidera si les dispositions de l'accord seront suspendues et, dans l'affirmative, dans quelle mesure.

4. Lorsqu'un prix minimum aura été ajusté conformément aux dispositions précédentes, l'ajustement cessera d'être appliqué lorsque le Comité de révision des prix ou le Conseil constatera que les circonstances qui l'avaient nécessité n'existent plus.

5. Le blé dénaturé sera exclu du champ d'application des dispositions relatives aux prix minima.

V. *Aide alimentaire internationale*

1. Les pays parties au présent Accord sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays de développement, du blé, des céréales secondaires ou l'équivalent en espèces, pour un total de 4,5 millions de tonnes métriques par an. Les céréales entrant dans le programme devront être propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables.

2. La contribution minimum de chaque pays partie au présent Accord est fixée comme suit:

	pour cent	milliers de tonnes métriques
Etats-Unis	42,0	1 890
Canada	11,0	495
Australie	5,0	225
Argentine	0,5	23
CEE	23,0	1 035
Royaume-Uni	5,0	225
Suisse	0,7	32
Suède	1,2	54
Danemark	0,6	27
Norvège	0,3	14
Finlande	0,3	14
Japon	5,0	225

Les pays accédant à l'Arrangement pourront fournir des contributions sur les bases qui seraient convenues.

3. La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en évaluant la quantité de céréales fixée pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des Etats-Unis le bushel.

4. L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes:

- (a) Sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the contributing country ¹⁾.
- (b) A gift of grain or a monetary grant used to purchase grain for the importing country.

Grain purchases shall be made from participating countries. In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 25 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing countries. Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.

5. Countries party to the Arrangement may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

VI. *Miscellaneous*

A grains arrangement must include, among other things, acceptable provisions relating to such issues as voting rights, definition of commercial transactions, guidelines for non-commercial transactions, safeguards for commercial transactions, and provisions concerning wheat flour which take into account the special nature of international trade in flour.

VII. *Duration*

The Arrangement shall be effective for a three-year period.

VIII. *Accession*

The terms and conditions of accession of countries not original signatories to this Agreement shall be decided upon in subsequent negotiations.

IX. *Subsequent negotiations*

Nothing in subsequent negotiations shall prejudice the commitments undertaken in this Memorandum of Agreement.

¹⁾ Under exceptional circumstances an exception of not more than 10 per cent could be granted.

- a) Ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays contributeur ¹⁾).
- b) Dons de céréales ou dons en espèces employés à l'achat de céréales au profit du pays importateur.

Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants. Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 25 pour cent au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200 000 tonnes métriques soient consacrés à l'achat de céréales produites dans les pays de développement. Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous la forme de positions à terme, f.o.b.

5. Les pays parties à l'Arrangement pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

VI. *Dispositions diverses*

Un arrangement sur les céréales devra comprendre notamment des dispositions acceptables se rapportant à des questions comme les droits en matière de vote, la définition des transactions commerciales, les orientations concernant les transactions non commerciales, les sauvegardes pour les transactions commerciales et des dispositions relatives à la farine de blé qui tiennent compte du caractère spécial du commerce international de la farine.

VII. *Durée*

L'Arrangement restera en vigueur pendant une durée de trois ans.

VIII. *Accession*

Les clauses et conditions d'accession pour les pays qui ne sont pas signataires originaires du présent Accord seront déterminées dans des négociations à venir.

IX. *Négociations à venir*

Les négociations à venir ne pourront aucunement porter atteinte aux engagements souscrits dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

¹⁾ Dans des circonstances exceptionnelles il pourrait être accordé une dispense allant jusqu'à 10 pour cent.

Article 3

This Memorandum of Agreement shall be opened for acceptance by signature on 30 June 1967 and shall enter into force when accepted by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, and the United States, and by the European Economic Community and its member States.

Article 4

This Memorandum of Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

Article 5

This Memorandum of Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this thirtieth day of June one thousand nine hundred and sixty-seven in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

Het Memorandum is overeenkomstig zijn artikel 3 door ondertekening aanvaard voor de volgende Staten en volkenrechtelijke organisatie:

✓ Argentinië	30 juni 1967
✓ Australië ¹⁾	30 juni 1967
✓ België ²⁾	30 juni 1967
✓ Canada	30 juni 1967
✓ Denemarken ³⁾	30 juni 1967
✓ de Bondsrepubliek Duitsland	30 juni 1967
✓ de Europese Economische Gemeenschap ⁴⁾	30 juni 1967
✓ Finland ³⁾	30 juni 1967
✓ Frankrijk ²⁾	30 juni 1967
✓ Italië ²⁾	30 juni 1967
✓ Japan ⁵⁾	30 juni 1967
✓ Luxemburg ²⁾	30 juni 1967
✓ het Koninkrijk der Nederlanden ²⁾	30 juni 1967
✓ Noorwegen ³⁾	30 juni 1967
✓ het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	30 juni 1967

Article 3

Le présent Mémorandum d'accord sera ouvert à l'acceptation par signature le 30 juin 1967, et il entrera en vigueur lorsqu'il aura été accepté par les gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède et de la Suisse, ainsi que par la Communauté économique européenne et ses Etats membres.

Article 4

Le présent Mémorandum d'accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans retard à chaque partie contractante à l'Accord général ainsi qu'à la Communauté économique européenne une copie certifiée conforme dudit Mémorandum.

Article 5

Le présent Mémorandum d'accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le trente juin mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

de Verenigde Staten van Amerika	30 juni 1967
Zweden ⁶⁾	30 juni 1967
Zwitserland	30 juni 1967

1) De ondertekening geschiedde ad referendum en is op 13 juli 1967 als volledig bindend bevestigd.

2) Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging.

3) Ondertekening onder voorbehoud van parlementaire goedkeuring.

4) Ondertekening onder voorbehoud van sluiting.

5) "The Government of Japan reserves the acceptance of the provisions of Section V, Article 2". Naar aanleiding van dit voorbehoud werd namens de Japanse Regering onderstaande verklaring tot de Directeur-Generaal van de VERDRAG-SLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel gericht:

"With reference to the reservation which the Government of Japan made to the Memorandum of Agreement on Basic Elements for the Negotiation of a World Grains Arrangement signed at Geneva, on 30 June 1967, I have the honour to state, under instructions from my Government, that it is the intention of the Government of Japan:

- (i) to extend, with a view to contributing to the solution of food problems of the developing countries, assistance to these countries through bilateral arrangements and other appropriate methods;
- (ii) to extend such assistance in amounts equivalent in value to the allotment of 5 per cent for Japan in the above-mentioned Memorandum;

- (iii) to provide assistance in the form of food grains, not excluding rice, or, if required and requested by recipient countries, in the form of other agricultural materials. Taking into account the needs of the recipient countries, it is Japan's intention to extend a substantial part of its assistance in the form of food grains. When Japan extends assistance in forms other than food grains, Japan will also render its strong advice and make its best efforts to ensure, *inter alia*, that the recipients make purchases of food grains in world markets by the use of foreign exchange freed by the receipt of Japan's assistance, additional to the purchases of food grains that otherwise would have been made; and
- (iv) to submit an annual report on the above assistance to the appropriate competent organ to be established under the proposed World Grains Arrangement, which will be negotiated on the basis of the above-mentioned Memorandum."

Namens de Regeringen van Argentinië en Denemarken werden met betrekking tot het door Japan gemaakte voorbehoud de hiernavolgende verklaringen afgelegd:

"With reference to the reservation expressed by the Japanese Government concerning the provisions of Article 2, Section V of the Memorandum of Agreement on Basic Elements for the Negotiation of a World Grains Arrangement, signed at Geneva on 30 June 1967, I have the honour to inform you, and through your intermediary the signatories to the above-mentioned Memorandum, that the Government of the Argentine Republic accepts the inclusion of the aforementioned reservation by the Japanese Government, understanding that the statement of intention by that Government concerning the manner and conditions in which bilateral or multilateral aid will be extended to developing countries signifies that, in practice, such aid will be implemented in close relation with the provisions of Article 2, Section V of the above-mentioned Memorandum."

"Before signing the "Memorandum of Agreement on Basic Elements for the Negotiation of a World Grains Arrangement" and acting upon instruction from my Government, I have the honour to inform you that the reservation made by the Government of Japan to the said Memorandum may make difficult the acceptance by the Danish Parliament of Danish participation in the International Food Aid Programme foreseen in the Memorandum, in view of the inequity among participants resulting from the acceptance of that reservation."

6) Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging door de Zweedse Rijksdag.

C. VERTALING

Memorandum van overeenstemming inzake de basis-elementen voor de onderhandelingen over een wereldregeling voor granen

De Regeringen van Argentinië, Australië, Canada, Denemarken, Finland, Japan, Noorwegen, de Verenigde Staten, het Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland, alsmede de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1

Elke ondertekenaar van deze Overeenkomst verbindt zich om tijdens een op korte termijn daartoe belegde conferentie op zo ruim

mogelijke basis te onderhandelen over een wereldregeling voor granen welke de in artikel 2 opgenomen bepalingen bevat, alles in het werk te stellen om tot een spoedige afsluiting van de onderhandelingen te komen en onmiddellijk na de voltooiing van de onderhandelingen te streven naar een zo snel mogelijke aanvaarding van de regeling overeenkomstig zijn constitutionele procedures.

Artikel 2

Voornaamste punten betreffende een wereldregeling voor granen

I. Bepalingen betreffende de prijzen

1. De schaal van de minimum- en maximumprijzen, op basis *fob* Golfhavens, wordt voor de geldigheidsduur van deze regeling als volgt vastgesteld:

	Minimumprijs	Maximumprijs
	(US-dollars per bushel)	
<i>Canada</i>		
Manitoba nr. 1	1,95 $\frac{1}{2}$	2,35 $\frac{1}{2}$
Manitoba nr. 3	1,90	2,30
<i>Verenigde Staten</i>		
Dark Northern, Spring nr. 1, 14 %	1,83	2,23
Hard Red Winter nr. 2 (ge- wone kwaliteit)	1,73	2,13
Western White nr. 1	1,68	2,08
Soft Red Winter nr. 1	1,60	2,00
<i>Argentinië</i>		
Plata	1,73	2,13
<i>Australië</i>		
FAQ	1,68	2,08
<i>EEG</i>		
Standaardkwaliteit	1,50	1,90
<i>Zweden</i>	1,50	1,90

2. De minimum- en maximumprijzen van de voor Canada en de Verenigde Staten vermelde tarwesoorten, *fob* noord-westhavens van de Stille Oceaan kust, liggen 6 cents beneden de in lid 1 aangegeven prijzen.

3. De schaal van de minimumprijzen kan worden aangepast overeenkomstig het bepaalde in afdeling IV.

4. De minimum- en maximprijs voor Australische FAQ-tarwe, *FOB* Australische havens, liggen 5 cents beneden de equivalenten op basis *c* en *f* havens van het Verenigd Koninkrijk van de minimum- en maximprijs van de tarwesoort van de Verenigde Staten Hard Red Winter nr. 2 (gewone kwaliteit), *FOB* Golfhavens, zoals deze in lid 1 zijn aangegeven, met dien verstande dat bij de berekening wordt uitgegaan van de op het betrokken tijdstip geldende vrachttarieven.

5. De minimum- en maximprijzen voor Argentijnse tarwe, *FOB* Argentijnse havens, bestemd voor gebieden langs de Stille Oceaan of de Indische Oceaan, zijn gelijk aan de equivalenten op basis *c* en *f* Yokohama van de minimum- en maximprijzen, *FOB* noord-west-havens van de Stille Oceaan kust, van de tarwesoort Hard Red Winter nr. 2 (gewone kwaliteit) van de Verenigde Staten, zoals deze in lid 2 zijn aangegeven, met dien verstande dat bij de berekening wordt uitgegaan van de op het betrokken tijdstip geldende vrachttarieven.

6. De minimum- en maximprijzen van

— de voor de Verenigde Staten vermelde tarwesoorten, *FOB* havens aan de Atlantische kust van de Verenigde Staten en de Grote Meren en Canadese havens van de St. Laurens,

— de voor Canada vermelde tarwesoorten, *FOB* Fort William Port Arthur, havens van de St. Laurens, Atlantische havens en Fort Churchill,

— de voor Argentinië vermelde tarwesoort, *FOB* Argentijnse havens, met andere bestemmingen dan de in lid 5 genoemde,

zijn gelijk aan de equivalenten op basis *c* en *f* Antwerpen/Rotterdam van de in lid 1 aangegeven minimum- en maximprijzen, met dien verstande dat bij de berekening wordt uitgegaan van de op het betrokken tijdstip geldende vrachttarieven.

7. De minimum- en maximprijzen voor de standaardkwaliteit van de EEG-tarwe zijn gelijk aan de equivalenten op basis *c* en *f* land van bestemming, of *c* en *f* haven welke geschikt is voor levering aan het land van bestemming, van de minimum- en maximprijzen van de tarwesoort Hard Winter nr. 2 (gewone kwaliteit), *FOB* Verenigde Staten, zoals deze in de leden 1 en 2 zijn aangegeven, met dien verstande dat bij de berekening wordt uitgegaan van de op het betrokken tijdstip geldende vrachttarieven, terwijl de prijsaanpassingen plaatsvinden welke overeenkomen met de in de equivalentieschaal vermelde kwaliteitsverschillen.

8. De minimum- en maximprijzen voor Zweedse tarwe zijn gelijk aan de equivalenten op basis *c* en *f* land van bestemming, of *c* en *f* haven welke geschikt is voor levering aan het land van be-

stemming, van de minimum- en maximumprijzen van de tarwesoort Hard Winter nr. 2 (gewone kwaliteit), *FOB* Verenigde Staten, zoals deze in de leden 1 en 2 zijn aangegeven, met dien verstande dat bij de berekening wordt uitgegaan van de op het betrokken tijdstip geldende vrachttarieven, terwijl de prijsaanpassingen plaatsvinden welke overeenkomen met de in de equivalentieschaal vermelde kwaliteitsverschillen.

II. *Commerciële aankopen en voorzieningsverplichtingen*

1. Elk deelnemend land verbindt zich om zijn eventuele tarwe-uitvoer te doen plaatsvinden tegen prijzen die verenigbaar zijn met de prijschaal.

2. Behoudens het bepaalde in lid 4 van dit artikel, verbindt elk deelnemend land dat tarwe invoert zich om gedurende het gehele landbouwjaar een zo groot mogelijk gedeelte van zijn totale commerciële behoeften aan tarwe in deelnemende landen te dekken. Dit gedeelte moet later worden vastgesteld en is afhankelijk van de mate waarin andere landen zich bij de regeling zullen aansluiten.

3. Behoudens de overige bepalingen van deze Overeenkomst, verbinden de uitvoerende landen zich hoofdelijk gedurende het gehele landbouwjaar voldoende hoeveelheden van hun tarwe tegen prijzen die verenigbaar zijn met de prijschaal ter beschikking van de invoerende landen te stellen, teneinde geregeld en continu aan de commerciële behoeften van deze landen te voldoen.

4. Met het oog op buitengewone omstandigheden, die met voldoende bewijzen moeten worden gestaafd, kan een deelnemend land door de Raad gedeeltelijk worden ontslagen van de in lid 2 vermelde verplichting.

5. Elk deelnemend land verbindt zich om zijn eventuele tarwe-invoer uit niet-deelnemende landen te doen plaatsvinden tegen prijzen die verenigbaar zijn met de prijschaal.

III. *Functie van de maximumprijzen*

1. De functie van de maximumprijzen komt in het algemeen overeen met die welke is vastgesteld in de Internationale Tarwe-overeenkomst van 1962.

2. Er zullen maatregelen worden getroffen voor een permanent onderzoek door het Secretariaat van de Raad voor Granen naar de situatie met betrekking tot de regelingen inzake de maximumprijzen, alsmede voor het treffen van de nodige voorzieningen.

3. Durumtarwe en gecertificeerde zaaitarwe worden van het toepassingsgebied van de bepalingen betreffende de maximumprijzen uitgesloten.

IV. *Functie van de minimumprijzen*

De schaal van de minimumprijzen heeft ten doel bij te dragen tot de stabiliteit van de markt door de mogelijkheid te bieden om het tijdstip te bepalen waarop het niveau van de marktprijzen van een tarwesoort het minimum van de schaal bereikt of benadert. Daar de prijsverhoudingen tussen de verschillende tarwesoorten en -kwaliteiten variëren naar gelang van de concurrentievoorwaarden, vinden de herziening en aanpassing van de minimumprijzen op basis van de volgende beginselen plaats:

1. Indien het Secretariaat van de Raad voor Granen, op grond van zijn voortdurend onderzoek naar de marktsituatie, meent dat zich een situatie voordoet of op korte termijn dreigt voor te doen waardoor de verwezenlijking van de doelstellingen van de regeling wat de bepalingen inzake de minimumprijzen betreft in gevaar zou kunnen worden gebracht, of indien een deelnemend land de aandacht van het Secretariaat van de Raad op een dergelijke situatie vestigt, roept de Uitvoerend Secretaris binnen twee dagen het Prijsherzieningscomité bijeen; tegelijkertijd doet hij aan alle deelnemende landen een officiële kennisgeving toekomen.

2. Het Prijsherzieningscomité onderwerpt de toestand van de prijzen aan een onderzoek teneinde tot een akkoord te komen ten aanzien van de maatregelen die de deelnemers zullen moeten nemen om tot herstabilisatie van de prijzen te komen en om de prijzen op de minimumniveaus of daarboven te handhaven; het stelt de Uitvoerend Secretaris in kennis van de datum waarop het akkoord is bereikt, alsmede van de maatregelen die tot herstabilisatie van de markt zijn genomen.

3. Indien het Prijsherzieningscomité na drie dagen vergaderen niet tot een akkoord is kunnen komen ten aanzien van de maatregelen welke voor de herstabilisatie van de markt genomen moeten worden, roept de Voorzitter van de Raad de Raad binnen twee dagen bijeen om na te gaan welke andere maatregelen zouden kunnen worden genomen. Indien een deelnemend land, voordat de Raad meer dan drie dagen aan het onderzoek van de kwestie heeft gewijd, graan uitvoert of aanbiedt tegen een prijs welke lager is dan de door de Raad vastgestelde minimumprijzen, beslist deze laatste of de bepalingen van het akkoord zullen worden opgeschort en zo ja in welke mate.

4. Wanneer een minimumprijs overeenkomstig de voorgaande bepalingen is herzien, wordt de herziene minimumprijs niet meer toegepast wanneer het Prijsherzieningscomité of de Raad vaststelt dat de omstandigheden die deze herziening nodig hadden gemaakt niet meer bestaan.

5. Gedenatureerde tarwe wordt uitgesloten van de toepassing van de bepalingen betreffende de minimumprijzen.

V. Internationale voedselhulp

1. De landen die partij zijn bij deze regeling, komen overeen om bij wijze van voedselhulp aan de ontwikkelingslanden tarwe of ander graan of de tegenwaarde daarvan in geld te verstrekken tot een totaal van 4,5 miljoen ton per jaar. Het graan dat in het kader van dit programma geleverd wordt, moet geschikt zijn voor menselijke voeding en naar aard en kwaliteit aanvaardbaar.

2. De minimumbijdrage van elk land dat partij is bij deze regeling wordt als volgt vastgesteld:

	Percentage	Duizend ton
Verenigde Staten	42,0	1.890
Canada	11,0	495
Australië	5,0	225
Argentinië	0,5	23
EEG	23,0	1.035
Verenigd Koninkrijk	5,0	225
Zwitserland	0,7	32
Zweden	1,2	54
Denemarken	0,6	27
Noorwegen	0,3	14
Finland	0,3	14
Japan	5,0	225

De landen welke tot de regeling toetreden zullen op nader overeen te komen basis bijdragen kunnen leveren.

3. Wanneer de bijdrage van een land aan het programma geheel of gedeeltelijk in geld geschiedt, wordt zij berekend door de waarde vast te stellen van de voor dat land vastgestelde hoeveelheid graan (of het gedeelte van deze hoeveelheid graan dat niet in natura geleverd wordt) op basis van 1,73 US-dollar per bushel.

4. De voedselhulp in de vorm van graan wordt op de volgende wijze verstrekt:

- a) verkopen tegen geld van het invoerende land, dat noch overdraagbaar noch convertibel is in deviezen of in goederen en diensten welke bestemd zijn om gebruikt te worden door het land dat de bijdrage levert ¹⁾).
- b) giften in de vorm van graan of giften in geld die gebruikt worden voor de aankoop van graan ten behoeve van het invoerende land.

De aankopen van graan worden in de deelnemende landen gedaan. Bij het besteden van giften in geld wordt er in het bijzonder naar

¹⁾ In buitengewone omstandigheden zou een vrijstelling tot maximaal 10% kunnen worden toegestaan.

gestreefd de uitvoer van graan van de deelnemende ontwikkelingslanden te vergemakkelijken. Hiertoe zal een voorkeursregeling worden opgesteld opdat ten minste 25 % van de bijdrage in geld voor de aankoop van graan met het oog op de voedselhulp of het deel van deze bijdrage dat nodig is om 200.000 ton te kopen besteed wordt voor de aankoop van in de ontwikkelingslanden geproduceerd graan. De donorlanden leveren hun bijdragen van graan in de vorm van afroep-partijen, *fob*.

5. De landen die partij zijn bij de regeling kunnen wat betreft hun bijdrage aan het programma voor voedselhulp een of meer begunstigde landen aanwijzen.

VI. *Algemene bepalingen*

Een graanregeling moet met name aanvaardbare bepalingen bevatten die betrekking hebben op kwesties zoals de rechten inzake de stemprocedure, de definitie van handelstransacties, de richtlijnen betreffende de niet-commerciële transacties en vrijwaringsmaatregelen voor de handelstransacties en bepalingen betreffende tarwemeel waarin rekening wordt gehouden met de bijzondere aard van de internationale meelhandel.

VII. *Duur*

De regeling is drie jaar van kracht.

VIII. *Toetreding*

De bepalingen en voorwaarden voor de toetreding van landen die niet tot de oorspronkelijke ondertekenaars van dit Memorandum behoren, worden nader door onderhandelingen vastgesteld.

IX. *Latere onderhandelingen*

Latere onderhandelingen kunnen op geen enkele wijze inbreuk maken op de in het kader van dit Memorandum aangegane verbintenissen.

Artikel 3

Dit Memorandum staat van 30 juni 1967 af open voor aanvaarding door ondertekening en wordt van kracht wanneer het aanvaard is door de Regeringen van Argentinië, Australië, Canada, Denemarken, Finland, Japan, Noorwegen, de Verenigde Staten, het Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland, alsmede door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten.

Artikel 4

Dit Memorandum wordt nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN, die onverwijld aan elke verdragsluitende partij bij de Algemene Overeenkomst, alsmede aan

de Europese Economische Gemeenschap, een gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt.

Artikel 5

Dit Memorandum wordt geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

GEDAAN te Genève, de dertigste juni negentienhonderd zevenenzestig, in één exemplaar in de Franse en de Engelse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

D. GOEDKEURING

Het Memorandum behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Memorandum zullen ingevolge zijn artikel 3 in werking treden wanneer het is aanvaard door Argentinië, Australië, Canada, Denemarken, Finland, Japan, Noorwegen, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden en Zwitserland, alsmede door de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten dier Gemeenschap.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Memorandum voor het gehele Koninkrijk gelden.

J. GEGEVENS

Het onderhavige Memorandum is tot stand gebracht tijdens de van 4 mei 1964 tot 30 juni 1967 te Genève onder auspiciën van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel gehouden Conferentie van handelsbesprekingen.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze Overeenkomst sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 160. Van het op 8 februari 1965 te Genève tot stand gekomen Protocol tot wijziging van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel door invoeging in die Overeenkomst van een Deel IV met betrekking tot handel en ontwikkeling zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 87. Zie ook *Trb.* 1967, 164.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer in de preambule tot het onderhavige Memorandum wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Van de op 19 april 1962 te Washington tot stand gekomen Internationale Tarweovereenkomst, naar welke Overeenkomst in artikel 2, onder III (1), van het onderhavige Memorandum wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1962, 57. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 144.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest in artikel 5 van het onderhavige Memorandum wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 3.

Van 12 juli tot 18 augustus 1967 werd te Rome gehouden een Onderhandelingsconferentie tot hernieuwing of vervanging van de Internationale Tarweovereenkomst van 1962. Tijdens genoemde Conferentie werd vastgesteld de Internationale Regeling inzake granen, 1967, waarbij behoren de Overeenkomst inzake handel in tarwe en de Overeenkomst inzake voedselhulp. Deze Overeenkomsten, welker tekst en vertaling in het *Tractatenblad* zullen worden bekendgemaakt, zijn op 15 oktober 1967 te Washington voor ondertekening opgesteld.

Reeds eerder waren onder auspiciën van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel tot stand gekomen:

— Overeenkomsten tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Verenigde Staten van Amerika, anderzijds, betreffende maïs, sorgho, tarwe van doorsnee-kwaliteit, rijst en geslacht pluimvee, onderscheidenlijk betreffende kwaliteitstarwe (Genève, 7 maart 1962, *Trb.* 1963, 143 en 144);

— Overeenkomsten tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en Canada, anderzijds, betreffende tarwe van doorsnee-kwaliteit, onderscheidenlijk betreffende kwaliteitstarwe (Genève, 29 maart 1962, *Trb.* 1963, 145 en 146).

Uitgegeven de achtste november 1967.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.